

宁夏饭菜

学校的饭菜 La nourriture à l'école

Alexis Ko et Eddy Tao

你们在学校吃几顿饭？你们每天在学校吃什么？

Nǐmen zài xuéxiào chī jǐ dūn fàn ? Nǐmen měitiān zài xuéxiào chī shénme ?

Vous mangez combien de repas à l'école ? Que mangez-vous d'habitude à l'école ?

吃一顿饭。我在学校吃白饭，馒头和一点菜。

On mange un repas. À l'école je mange du riz blanc, des « mantous » (petits pains cuits à la vapeur) et un peu de légumes.

你们早上吃什么？下午呢？饭和菜是谁煮的？是老师煮的吗？

Nǐmen zǎoshàng chī shénme ? Zhōngwǔ ne? Fàn hé cài shì shéi zhǔ de? Shì lǎoshī zhǔ de ma?

Que mangez-vous le matin ? L'après-midi ? Par qui sont cuisinés le riz et les plats ? Est-ce les professeurs qui cuisinent ?

我们早上吃馒头，白饭，粥和一点菜，从来不吃肉。午饭是一样！我们吃的菜不是老师煮的。

Le matin on mange des mantous, du riz, de la bouillie du riz ou de millet et un peu de légumes, mais on ne mange jamais de viande. Lors du déjeuner on mange la même chose ! Ce que l'on mange n'est pas cuisiné par les enseignants



很多菜，一点肉。

Beaucoup de légumes avec peu de viande.



馒头 *màntóu*



你们在那里吃你们的午饭？一顿饭要多少钱？

Nǐmen zài nǎlǐ chī nǐmen de wǔfàn ? Yí dùn fàn yào duōshǎo qián ?

Où est-ce que vous déjeuner? Un repas coûte combien?

我们在我们的教室里吃午饭。

Nous mangeons dans nos salles de cours.

家里的饭菜 **A la maison**

你们回了家跟父母吃什么？早上？中午呢？晚上呢？

Nǐmen huí le jiā gēn fùmǔ chī shénme ? Zhōngwǔ ne ? Wǎnshàng ?

Lorsque vous rentrez chez vous, que mangez-vous avec vos parents? Le petit déjeuner?

Le déjeuner? Le dîner?

我们回了家吃很多不同的东西：有面条，有白饭，有菜和一点肉。

Nous mangeons des choses plus variées à la maison : des nouilles de farine de blé, du riz, des légumes et un peu de viande.

你们比学校是不是吃得多？

*Nǐmen bǐ xuéxiào shì bu shì chī de duō ?
Mangez-vous plus à l'école ou chez vous?*

是。比学校里吃得很多。

On mange bien plus qu'à l'école.

你们是不是每个星期吃一次蔬菜？

*Nǐmen shì bu shì měi gè xīngqī chī yí cì shūcài ?
Est-ce que vous mangez des légumes au moins une fois par semaine ?*

我们每个星期吃三、四次蔬菜。

On mange des légumes trois à quatre fois par semaine.

你们喜不喜欢吃甜点？最喜欢的是什么？

*Nǐmen xǐ bu xǐhuān chī tiándiǎn ? Zuì xǐhuān de shì shénme ?
Aimez-vous prendre des desserts ? Quelle est votre dessert préféré ?*

我们很喜欢吃甜点。最喜欢是炸条。

On aime manger des desserts. Surtout les beignets au sucre.

你们每个月有机会吃一次肉吗？

*Nǐmen měi gè yuè yǒu jīhuì chī yí cì ròu ma ?
Avez-vous l'occasion de manger de la viande une fois par mois ?*

有时候吃两、三次。但是吃的时候是吃得很少。

On en mange deux à trois fois par semaine. Et surtout en très petite quantité.

你们吃的肉是什么肉？羊肉还是牛肉？是怎么样煮的？

*Nǐmen chī de ròu shì shénme ròu ? Yáng ròu háishì niú ròu ? Shì zěnmē yàng zhǔ de ?
Quelle sorte de viande mangez-vous ? Du mouton ou du bœuf ? Comment le cuisinez-vous ?*

我们吃的肉大部分是羊肉，是煮的或者烤的。

Nous mangeons surtout du mouton. Essentiellement bouilli ou rôti.



在李家洼村的农民家庭吃一种炸饼和很多不同的菜

你们的菜和肉是哪里买的？是不是自己种的？你们有没有自己的菜园？

Nǐmen de cài hé ròu shì nǎlǐ mǎi de ? Shì bu shì zìjǐ zhòng de ? Nǐmen yǒu méi yǒu zìjǐ de cài yuán ?

Où achetez-vous vos légumes et la viande ? Cultivez-vous vous mêmes vos légumes ? Avez-vous votre propre jardin ?

我们的菜和肉是从附近的小城买的。不是我们自己种的。附近没有人拥有自己的菜园。

Nous achetons nos légumes et notre viande dans un village voisin. Nous ne plantons pas nos légumes. Ici personne n'a son propre potager.

你们的家附近有没有超级市场？你们是怎样去的？

Nǐmen de jiā fùjìn yǒu méi yǒu chāojí shìchǎng ? Nǐmen shì zěnmě yàng qù de ?

Avez-vous un supermarché pas loin de chez vous ? Comment vous y rendez vous ?

我们的家附近没有市场。要坐车去其它的小城。

Nous n'avons pas de supermarché près de chez nous. Il faut donc se déplacer en voiture pour aller dans une autre petite bourgade faire nos courses.

你们有没有机会吃水果？在宁夏有什么水果？

Nǐmen yǒu méi yǒu jīhuì chī shuǐguǒ ? Zài Ningxia yǒu shénme shuǐguǒ ?

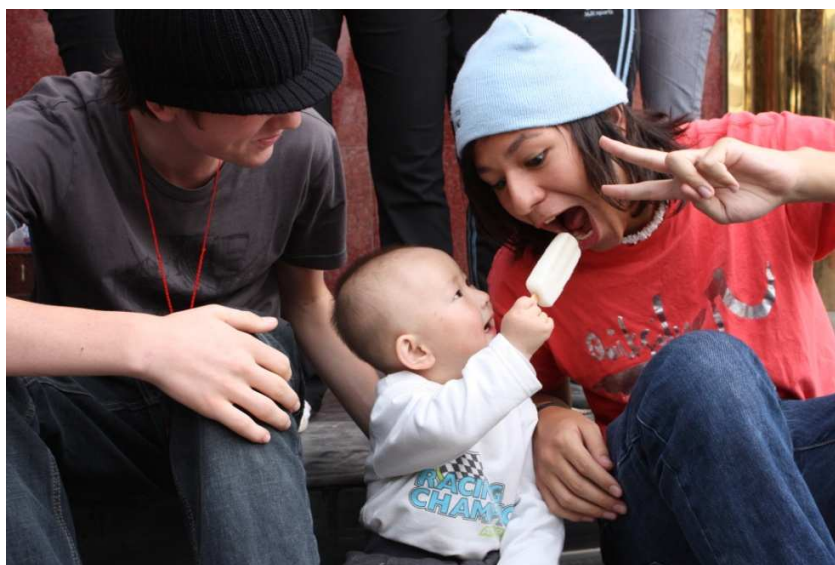
Avez-vous eu l'occasion de manger des fruits ? Au Ningxia quelle sorte de fruits y-a-t-il ?

我们每个星期吃一两次水果。吃的水果有很多不同的。大部分不是从宁夏来的，所以有时候很贵。

Nous en mangeons une à deux fois par semaine. Des fruits très divers. Mais la plupart ne sont pas cultivés au Ningxia. Ils coûtent donc parfois cher.



在海原县史店中心附近的笔友家，各种各样的小吃



路上，吃吧！共同的语言啦！